

Rudolf Baumbach,  
Keinen Tropfen im Be-  
cher mehr

Rudolf Baumbach,  
Hospitia sub tilia

Rudolf Baumbach,  
Hospitia sub tilia

*tradukita de N. N. 62*

*tradukita de N. N. 63*

1 Keinen Tropfen im Becher mehr  
und der Beutel schlaff und leer,  
lechzend Herz und Zunge. –  
Angetan hat's mir der Wein,  
deiner Äuglein heller Schein,  
Lindenwirtin, du junge!

1. Nulla gutta in poculo,  
Nullus as in marsupio,  
Languent cor et ora.  
Vinum tenet lucidum  
Me et nitor luminum,  
Hera o decora!

Scyphus sine guttula,  
Saccus sine pecunia,  
Sitis est fatalis.  
Mero tuo nil suavius  
Et ocellis nil clarius,  
Hospitia virginalis.

2 „Angekreidet wird hier nichts,  
weil's an Kreide uns gebricht!,  
lacht die Wirtin heiter.  
„Hast du keine Heller mehr,  
gib zum Pfand dein Ränzel her,  
aber trinke weiter!“

2. “Notare creta non est mos,  
Deficiente ea nos”,  
Hospita ridere.  
“Si habes assem nullum iam -  
Pigneri pone perulam,  
Perge sed sorbere!”

“Non refertur in tabulam,  
Quod non habeo cretulam,”  
Copa cachinnatur.  
“Si crumena est vacu,  
Mi pro pignore peram da!  
Porro tum bibatur!”

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein  
gegen einen Krug voll Wein,  
tät zum Gehn sich wenden.  
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,  
hast ja Mantel, Stab und Hut;  
trink und lass dich pfänden!“

3. Commutata perula  
Cum spumante situla,  
Ille vult meare.  
Dicit hera: “Bibedum!  
Laenam, baclum, pileum  
Debes pignerare!”

Peram iuvenis porrigit,  
Urnas vini accipit,  
Ire vult rebus paratis.  
Copa tum: “Est pallium,  
Pilleus ac baculum;  
Bibe pignoribus datis!”

4 Da vertrank der Wanderknab  
Mantel, Hut und Wanderstab,  
sprach betrübt: „Ich scheide.  
Fahre wohl, du kühler Trank,  
Lindenwirtin, jung und schlank,  
liebliche Augenweide!“

4. Puer bibens perdit tum  
Laenam, baclum, pileum,  
Maestus dixit: “Cedo,  
Vale, potio frigida  
Et procera hospita,  
Luminum dulcedo!”

Bibens ille perdidit,  
Quidquid antea habuit;  
Tristis tum: “Discedo.  
Vale, potio frigida  
Et procera hospita!  
Te suavissimam credo.”

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:  
„Hast ja noch ein Herz im Leib,  
laßt mir's, trauter Wanderer!“  
Was geschah, ich tu's euch kund:  
Auf der Wirtin rotem Mund  
brannte heiß ein andrer.

5. Dixit pulchra femina:  
“Si habebis pectora,  
Mihi pignerato!”  
Quid sit factum, narro nunc,  
Ardens os in ore tunc,  
Arsit inflammato.

Dicit pulchra propere:  
“Pulsat cor in pectore,  
Quod sit meum ipsius!”  
Factum vobis defero:  
Copae in ore rutilo  
Arsit os alterius.

...

...

...

6 Der dies neue Lied erdacht,  
sang's in einer Sommernacht  
lustig in die Winde.  
Vor ihm stund ein volles Glas,  
neben ihm Frau Wirtin saß  
unter der blühenden Linde.

6. Cantum qui hunc cecinit,  
Nocte leni tetigit  
Auras laeta mente.  
Pocula sunt posita,  
Iuxta sedit hospita  
Tilia sub florente.

Carmen qui composuit,  
Nocte aestiva cecinit  
Vento obstrepente.  
Ante eum pocula,  
Iuxta pulchra hospita  
Tilia sub florente.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905).

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06  
21:49:48)

Informojn (germanlingvajn)  
pri la aŭtoro oni trovas en:  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Rudolf\\_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). Vidu  
ankaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/  
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html). Tie estas aŭdebla  
ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de  
la melodio, Franz Abt, vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Franz\\_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Keinen Tropfen im Becher  
mehr" de RUDOLF BAUMBACH*  
(\*1840 – †1905) en la Latinan  
de N. N. 62.

Arg-68-1740 (2013-04-06  
22:26:51)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en  
[http://ingeb.org/Lieder/  
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html).

*Traduko de la Germana  
poemo "Keinen Tropfen im  
Becher mehr" de RUDOLF  
BAUMBACH (\*1840 – †1905)*  
en la Latinan de N. N. 63.

Arg-68-1741 (2013-04-06  
22:37:40)

Tiu ĉi latinigo troviĝas  
en [http://ingeb.org/  
Lieder/keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html).